



20

22

嘉



足跡

Cai Fora

Step Out

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissões de luz e som.

Não é permitido filmar ou fotografar o espetáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração!

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.

Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

主辦單位 | Organização | Organiser



免责声明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projeto. Quaisquer ideias / opiniões expressas no projeto são da responsabilidade do projeto / equipa do projeto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

**3-7.5**

**20:15, 21:30**

**8-11.5**

**19:00, 20:15, 21:30**

集合地點：媽閣巴士總站

Ponto de Encontro: Terminal de Autocarros da Barra

Meeting Point: Barra Bus Terminus

結束地點：澳門當代藝術中心 · 海事工房 2 號

Termo: Centro de Arte Contemporânea de Macau – Oficinas Navais N.º 2

Ending Point: Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 2

演出時間約一小時，不設中場休息

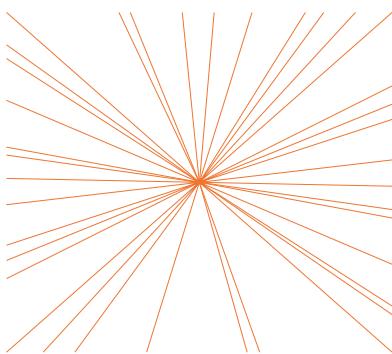
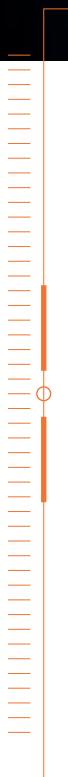
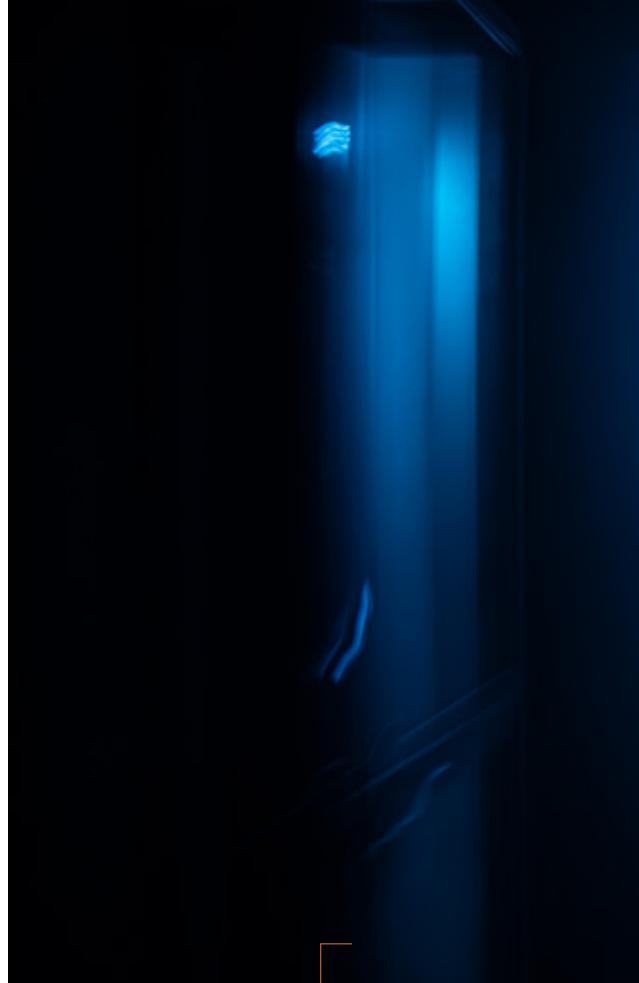
Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: Approximately 1 hour, no interval

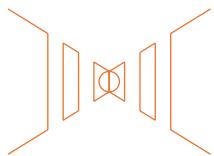
# 嘉路士一世

足跡

導演、燈光設計：**杜國康**  
聲響設計、作品概念：**劉志強**  
空間設計：**文舒琪**  
平面設計：**鄭志偉 @ 心聲悶**  
監製：**盧頌寧**  
製作經理：**劉芷蕙 @ 米製作**  
戲劇顧問：**莫兆忠**  
歷史顧問：**林翊捷**  
執行舞台監督：**賴靜雯 @ 米製作**  
助理舞台監督：**黃立恒 @ 米製作**  
前台主任：**莫群騫**



## 節目介紹



■ 輪胎輾過，濺起十九世紀的浪花；運沙船載著二十一世紀的海岸想像。踏前、張望、聆聽，在冠上國王名號的舊船塢漫遊，船塢的歷史軌跡連結想像與慾望。

■ 《嘉路士一世》在舊日的嘉路士一世船塢展開一場澳門罕見的技術劇場演出——這裡沒有演員，只有流動的光影、聲響和空間裝置等引領觀眾展開想像。

■ 這場聯覺測試即將開始，讓我們一起散步過去、追尋未來吧！

# 創作人的話

“海”、“事”，說甚麼？

杜國康（導演、燈光設計）：

“泛白的拍立得、褪色的風景、缺席的人。”

劉志強（聲響設計、作品概念）：

“嘗試建構被切割的空間。”

文舒琪（空間設計）：

“雖然城市有地理上的邊界和輪廓，但對每一個人來說，生活無時無刻都在重新繪畫一條看不見的邊界。你說是岸，我說是海上的一塊石頭，岸在更裡面。”





### 光、聲、空間在劇場中的角色

**杜國康**（導演、燈光設計）：  
“光讓人看見，看見的都是自己。”

**劉志強**（聲響設計、作品概念）：  
“聲音的角色是重塑碎片的工具。”

**文舒琪**（空間設計）：  
“空間的角色是建立關係，而劇場本身就是空間。當我們嘗試探索和雕琢名為‘劇場’的這種空間時，我們是在重新建立其中的關係。”

# 藝術家及團體簡介



## 杜國康，導演、燈光設計

畢業於臺北藝術大學劇場設計學系，主修燈光設計。現為自由劇場工作者，主要從事燈光設計。2015 年，其設計作品《雙分子》獲選布拉格劇場設計四年展台灣學生館作品。近年主要作品包括《咖哩骨遊記 2019 · 旅行裝》、《大世界娛樂場 II》、《長衫詞》、《叢前黑夜》及《虛域》等。



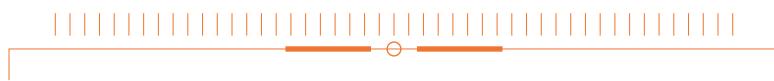
## 劉志強，聲響設計、作品概念

配樂作曲家及聲音工作者，畢業於密德薩斯大學，主修音效製作。自中學時期擔任樂隊 WhyOceans 鼓手至今，曾參與內地、台灣、香港及澳門不同音樂節演出。近年遊走於影像聲音及配樂作曲之間，其作品曾參與台北金馬影展、上海國際電影節及釜山國際電影節等不同電影節。劇場及影像配樂作品包括《骨妹》、《淡藍琥珀》、《燈塔》及《牆邊練習曲》等。



## 文舒琪，空間設計

畢業於東海大學建築學系，在青少年時期透過劇場認識城市與空間。現從事建築及室內設計工作，又持續參與調香課程，探索空間、氣味和人之間的關係。劇場創作及演出包括《漂流者之屋》、《境·遇》、《咖哩骨遊記》及足跡小劇場演書節《“詩意流動”青年演書新作展》等。





### 鄭志偉 @ 心聲悶，平面設計

平面設計師，涉獵策劃及出版等工作，筆名思崎井。



### 劉芷蕙 @ 米製作，製作經理

全職表演藝術工作者，主要從事執行舞台監督、空間設計、道具設計及監製等工作。曾參與演出包括澳門文化中心《在咖啡冷掉之前》、《浮生記》，卓劇場《平行異數》，足跡小劇場演書節《詞話人間》等。



### 賴靜雯 @ 米製作，執行舞台監督

畢業於澳門旅遊學院旅遊會展及節目管理學士學位課程，現從事舞台管理、節目管理及活動協調等工作。



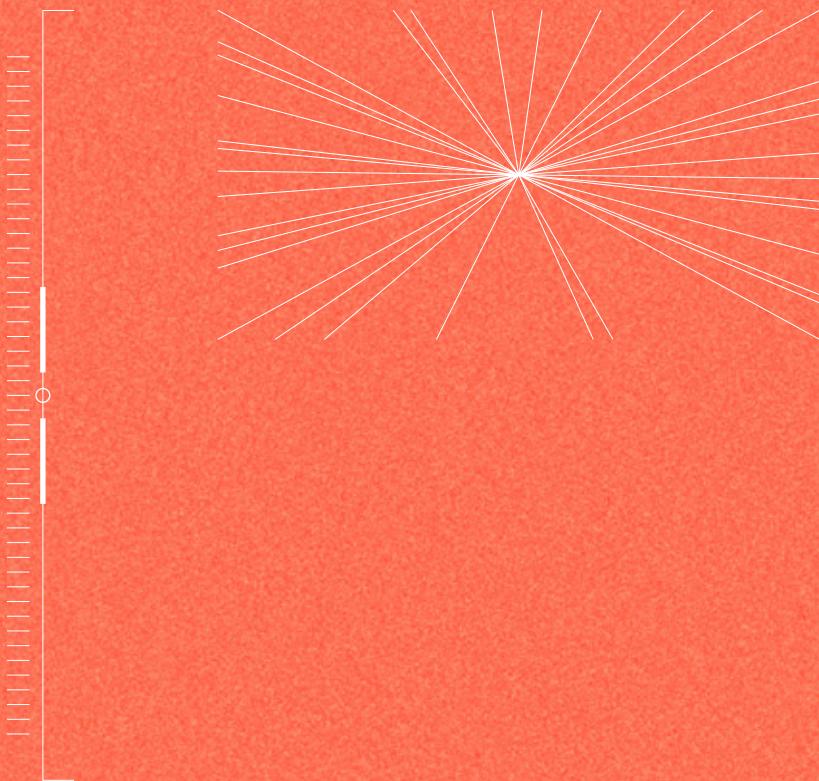
### 莫群騫，前台主任

自由工作者，主要工作包括行政、協調、統籌及監製等。

## 足跡

2001年於澳門成立，足跡不希望被定義為“劇團”或“舞團”。多年來一直致力於劇場創作、藝術教育及海外交流。近年作品包括《題目待定》、《安娜與蘇珊》、《咖哩骨遊記 2019·旅行裝》、《大世界娛樂場》、《大世界娛樂場 II》、《找記憶》、《圈圈》、《石頭雨·海之歌》等。此外，足跡每年舉辦“足跡小劇場演書節”及“童聚偶遇”兒童劇季。

Carlos I



## Cai Fora

Realização e *Design* de Iluminação: **Tou Kuok Hong**  
*Design* de Som e Conceito: **Ellison Lau**

Cenografia: **Man Su Kei**

*Design Gráfico:* **Cheang Chi Wai** @ SomethingMoon  
Produção: **Lou Chong Neng**

Direcção de Produção: **Lao Chi Wai** @ MIIS Produção

Dramaturgia: **Mok Sio Chong**

Consultor Histórico: **Lam Iek Chit**

Adjunta de Direcção de Cena: **Lai Cheng Man** @ MIIS Produção

Assistente de Direcção de Cena: **Wong Lap Hang** @ MIIS Produção

Direcção de Palco: **Celina Mok**

# Programa



Os pneus levantam ondas do século XIX e as barcas de areia transportam a imaginação proveniente de uma costa do século XXI. Avance, olhe, ouça e passeie pela antiga doca com o nome de um rei e cuja marca histórica une imaginação e desejo.



Na antiga Doca D. Carlos I, *Carlos I* apresenta uma produção de teatro técnico raramente vista em Macau, na qual não há actores, mas apenas luzes, som e espaço para dar asas à imaginação do público.



Este teste de sinestesia está prestes a começar. Vamos passear pelo passado e olhar juntos para o futuro!



# Notas dos Criadores

## O Que Podemos Dizer sobre “Oceano” e “Eventos”?

**Tou Kuok Hong**, Realização e *Design de Iluminação*:  
“Polaróides desbotadas, paisagens esbatidas e figuras ausentes.”

**Ellison Lau**, *Design de Som e Conceito*:  
“Tente construir um espaço excisado.”

**Man Su Kei**, Cenografia:  
“A cidade tem fronteiras e contornos geográficos, mas para todos, a vida retraça fronteiras invisíveis em cada momento de cada dia. Aquilo a que alguns chamam costa, eu chamo rocha no oceano; a costa fica mais para dentro.”





## O Papel da Luz, do Som e do Espaço no Teatro

**Tou Kuok Hong**, Realização e *Design de Iluminação*:  
“A luz permite-nos ver; e o que vemos somos nós mesmos.”

**Ellison Lau**, *Design de Som e Conceito*:  
“O som desempenha o papel de uma ferramenta que reconfigura os fragmentos.”

**Man Su Kei**, Cenografia:  
“O papel do espaço é estabelecer uma relação. O teatro é um espaço em si mesmo. Quando tentamos explorar e esculpir este espaço chamado ‘teatro’, estamos a restabelecer a relação que lhe é inerente.”



# Notas Biográficas



## Tou Kuok Hong, Realização e Design de Iluminação

Tou licenciou-se em *Design de Luz* pelo Departamento de Design e Tecnologia Teatrais da Universidade de Artes de Taipé. Actualmente, trabalha no teatro como *freelancer*, sobretudo na área do *design* de iluminação. Em 2015, Tou trabalhou no *design* da peça *Metade Dupla* ("Double Half"), a qual foi selecionada para a Secção de Estudantes de Taiwan da Quadrienal de Praga. Entre os seus principais projectos dos últimos anos, contam-se *A Viagem de Curry Bone 2019*, *Um Mundo de Jogo II*, *Canção de Cheong-Sam*, *A Noite Antes da Floresta* e *O Inferior*.



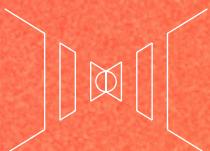
## Ellison Lau, Design de Som e Conceito

Lau licenciou-se em Produção de Áudio pela Universidade de Middlesex, trabalhando como compositor e sonoplasta. É baterista da banda WhyOceans desde a escola, tendo actuado em vários festivais de música no Interior da China, Taiwan, Hong Kong e Macau. Os seus trabalhos foram exibidos em diversos festivais, incluindo o Festival de Cinema Cavalo Dourado de Taipé, o Festival Internacional de Cinema de Xangai e o Festival Internacional de Cinema de Busan. Criou partituras para *Sisterhood*, *Blue Amber*, *The Lighthouse* e *The Inner Études*.



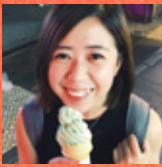
## Man Su Kei, Cenografia

Man licenciou-se pelo Departamento de Arquitectura da Universidade de Tunghai, tendo adquirido um profundo conhecimento da cidade e do espaço através do teatro na sua adolescência. Actualmente, dedica-se à arquitectura e ao *design* de interiores, continuando a frequentar cursos de perfumaria e explorando a relação entre espaço, cheiro e as pessoas. As suas criações e actuações teatrais incluem *A Casa dos Nómadas*, *New Cross*, *A Viagem de Curry Bone* e *Poesia Fluida* ("Flowing Poetry") no âmbito do "Peças de Livros" – Pequeno Festival de Teatro da associação Cai Fora.





**Cheang Chi Wai** @ SomethingMoon, Design Gráfico  
Cheang é um *designer* gráfico que se dedica também à área de planeamento e edição de livros, escrevendo sob o pseudónimo de CK Cheang.



**Lao Chi Wai** @ MIIS Produção, Direcção de Produção  
Lao trabalha a tempo inteiro na área das artes cénicas, dedicando-se sobretudo à direcção de cena, bem como ao *design* de espaço, *design* de adereços e produção. Trabalhou em várias produções, incluindo os programas do Centro Cultural de Macau *Antes que o Café Arrefeça* e *Do Pó às Cinzas*, e as peças *Um Número* e *Um Dia na Vida* da Associação de Arte Teatral Dirks, o último foi uma peça do “Peças de Livros” – Pequeno Festival de Teatro da associação Cai Fora.



**Lai Cheng Man** @ MIIS Produção, Adjunta de Direcção de Cena  
Lai licenciou-se em Gestão de Eventos Turísticos pelo Instituto de Formação Turística de Macau, dedicando-se actualmente à área de direcção de cena, gestão de programas e coordenação de eventos.



**Celina Mok**, Direcção de Palco  
Como *freelancer*, Mok dedica-se principalmente à administração, coordenação, planeamento e produção de artes.

### **Cai Fora**

Fundada em Macau em 2001, Cai Fora não se define como um grupo de teatro ou grupo de dança, dedicando-se à produção teatral, à educação artística e ao intercâmbio no exterior. As suas últimas produções incluem *Por Confirmar*, *Anna e Susan*, *A Viagem de Curry Bone 2019*, *Um Mundo de Jogo I e II*, *À Procura da Memória*, *Círculos*, “*Chuva de Pedra, Canção do Mar*”, entre outras. Cai Fora promove todos os anos o Festival de Teatro Pequeno “Book Plays” e uma temporada de teatro infantil com “Encontro da Miudagem”.



Step Out

Carlos

Director and Lighting Designer: **Tou Kuok Hong**

Sound Design and Concept: **Ellison Lau**

Space Design: **Man Su Kei**

Graphic Design: **Cheang Chi Wai** @ SomethingMoon

Producer: **Lou Chong Neng**

Production Manager: **Lao Chi Wai** @ MIIS Production

Dramaturgy: **Mok Sio Chong**

Historical Consultant: **Lam Iek Chit**

Deputy Stage Manager: **Lai Cheng Man** @ MIIS Production

Assistant Stage Manager: **Wong Lap Hang** @ MIIS Production

Front Stage Manager: **Celina Mok**

## Programme Notes



The tyres throw up waves from the 19<sup>th</sup> century, and sand barges carry the imagination of a coast from the 21<sup>st</sup> century. Step forward, look, listen, and wander around the old dock which is named after a king, and whose historical mark connects imagination and desire.



At the old D. Carlos I Dock, *Carlos I* presents a technical theatre production rarely seen in Macao, in which there are no actors, but only flowing light, sound and space installations to spark the imagination of the audience.



This synesthesia test is about to begin. Let us take a walk through the past and look ahead to the future together!



# Creators' Notes

## What can We Say about "Ocean" and "Events"?

**Tou Kuok Hong**, Director and Lighting Designer:  
"Faded Polaroids, faded landscapes and absentees."

**Ellison Lau**, Sound Design and Concept:  
"Try to construct an excised space."

**Man Su Kei**, Space Design:  
"The city has geographical borders and contours, but  
for every one, life re-draws invisible borders at every  
moment of every day. What you call the coast, I call a  
rock in the ocean, and the coast is further inside."





## The Role of Light, Sound and Space in the Theatre

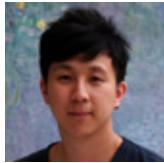
**Tou Kuok Hong**, Director and Lighting Designer:  
"Light allows people to see, and what they see is themselves."

**Ellison Lau**, Sound Design and Concept:  
"Sound plays the role of a tool that reshapes the fragments."

**Man Su Kei**, Space Design:  
"Space plays the role of establishing a relationship, and the theatre is a space in itself. When we attempt to explore and sculpt this space called 'theatre', we are re-establishing the relationship inherent to it."



# Biographical Notes



## Tou Kuok Hong, Director and Lighting Designer

Tou graduated from the Department of Theatrical Design and Technology at the Taipei University of the Arts, with a major in lighting design. He currently works in theatre as a freelancer, is primarily involved in lighting design. He worked on the design for *Double Half* in 2015, which was selected for the Taiwan Student Section of the Prague Quadrennial. His major works in recent years include *Curry Bone's Travel 2019*, *A Gambling World II*, *Song of Cheong-Sam*, *Night Just Before the Forests*, and *The Nether*.



## Ellison Lau, Sound Design and Concept

A graduate from Middlesex University with a major in Audio Production, Lau is a composer and foley artist. He has been the drummer of WhyOceans since his school years, and performed in various music festivals in Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macao. His works have been screened at festivals such as the Taipei Golden Horse Film Festival, the Shanghai International Film Festival and the Busan International Film Festival. He has created scores for *Sisterhood*, *Blue Amber*, *The Lighthouse*, and *The Inner Études*.



## Man Su Kei, Space Design

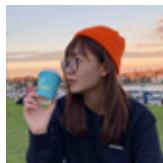
A graduate from the Department of Architecture at Tunghai University, she gained an understanding of city and space through theatre as a teenager. She is currently engaged in architecture and interior design and continues to participate in perfumery courses, exploring the relationship between space, smell and people. Her theatrical creations and performances include *The House of the Vagrants*, *New Cross*, *Curry Bone's Travel*, and *Step Out's Flowing Poetry* at the "Book Plays" Little Theatre Festival.

**Cheang Chi Wai @ SomethingMoon, Graphic Design**

Cheang is a graphic designer who also engages in planning and publishing and writes under the pseudonym CK Cheang.

**Lao Chi Wai @ MIIS Production, Production Manager**

Lao works full-time in the performing arts and engages primarily in stage management, space design, prop design and production. She has performed in a number of productions including the Macao Cultural Centre's programmes *Before the Coffee Gets Cold* and *Dust to Dust*, and Dirks Theatre's *A Number* and *A Day in the Life* at the "Book Plays" Little Theatre Festival.

**Lai Cheng Man @ MIIS Production, Deputy Stage Manager**

Lai graduated from the Macao Institute for Tourism Studies with a Bachelor of Science in Tourism Event Management, and now engages in stage management, programme management and event coordination.

**Celina Mok, Front Stage Manager**

As a freelancer, Mok primarily engages in arts administration, coordination, planning and production.

**Step Out**

Founded in Macao in 2001, Step Out does not define itself as a theatre group or dance group. It produces theatre works, organises arts education and overseas exchange programmes. Recent productions include *To be confirmed*, *Anna and Susan*, *Curry Bone's Travel 2019*, *A Gambling World I and II*, *In Search of Memory*, *Circles*, "Rain of Stone, Song of the Sea", to name a few. Step Out has been running the "Book Plays" Little Theatre Festival and a children's theatre season "Kids Encounter" every year.

# 工作人員 Ficha Técnica Staff

總監 | Directora | Director  
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 | Coordenadores de Programação e Festival Extra | Programming and Outreach Programme Coordinators  
鄭繼明 Cheang Kai Meng  
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目協調 | Coordenadores Assistente de Programação | Programming Assistant Coordinators  
鄧肇邦 Tang Siu Pong  
勞子杰 Lou Chi Kit

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive  
徐麗欣 Choi Lai Ian

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra | Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives  
蕭慧淇 Sio Wai Kei  
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators  
胡家兆 Vu Ka Sio  
龍淡寧 Long Tam Leng  
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator  
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 | Coordenadora Assistente de Marketing | Marketing Assistant Coordinator  
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 | Executiva de Marketing | Marketing Executive  
彭穎 Pang Weng

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive  
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator  
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executiva de Relações com a Imprensa | Media Relations Executive  
潘淑盈 Pun Sok Ieng

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator  
林智綺 Lam Chi I

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator  
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials  
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials  
李詩欣 Lee Sze Yan  
唐麗明 Tong Lai Meng  
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production  
梁劍星 Leung Kim Sing  
宋健文 Song Kin Man  
安東尼 António Lucindo  
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production  
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática  
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography  
林壽華 Lam Sao Wa  
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator  
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme  
曾瑋彤 Chang Wai Tong  
黃美棋 Wong Mei Kei

設計 | Design  
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術總監 | Director Técnico | Technical Director \*  
米製作一人有限公司 MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada

技術支援 | Apoio Técnico | Technical Support \*  
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programa de Casa | Translation of House Programme \*  
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

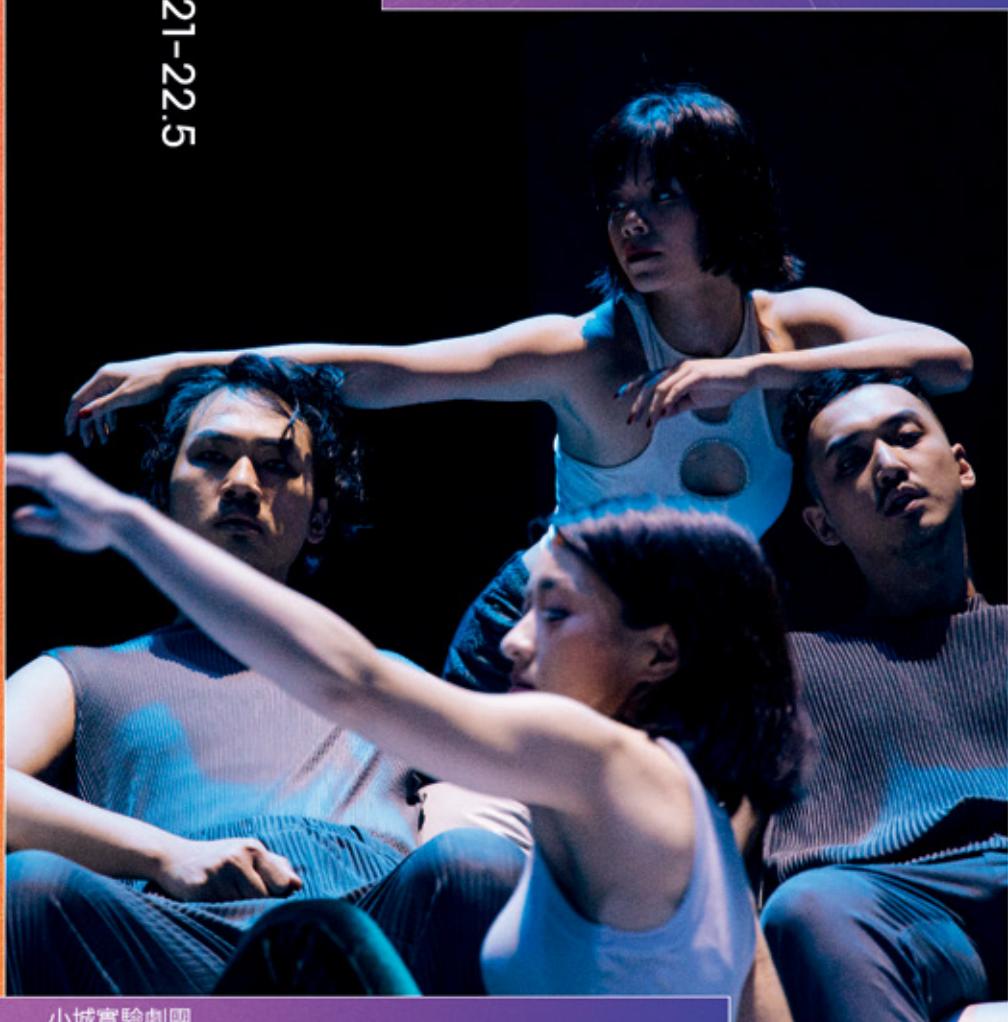
藝



21-22.5

# 九聲

Nove Paisagens Sonoras  
Nine Soundscapes



小城實驗劇團

Grupo de Teatro Experimental de "Pequena Cidade"

Macau Experimental Theatre

20:00

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

巴黎人劇場  
The Parisian Theatre

票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 250, 200, 120

票目詳情 | Details | Details



32<sup>nd</sup> Macao Arte Festival 第三十二屆澳門藝術節 32° festival De ArteS De Macau

[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)